



Audio Nový zákon:

dokončeno a zapláceno!

Do nových výzev s Vaší pomocí

Draží partneři, draží přátelé, jak můžete číst v tomto čísle našeho bulletinu, je letošní rok a zvláště podzim bohatý na množství projektů a vydavatelských aktivit. Máme velkou radost z Audio Nového zákona, z úspěšné prezentace Starého zákona NBK na půdě Pražské židovské obce, ze spolupráce na projektu EXIT 316 i z vydání nových knih. Žasneme, když se ohlížíme za letošním rokem i dál do minulosti, nad velikou Boží přízní, která nás provází. Jsme vděční Bohu za mnohé otevřené dveře, za obdarované lidi, které nám posílá, za finanční zaopatření celé práce, a hlavně za vás, naše partnery, kteří léta stojíte po našem boku a podpíráte nás svými modlitbami, svým povzbuzováním a svými dary.

Vnímáme, že se nacházíme v dalším zlomovém období. Práce na překladu pokračuje podle plánu. Kromě toho začínáme vystupovat ven z bezpečí křesťanského prostředí a pouštíme se do nové komunikace se světem kolem nás. Chceme náš národ připravit na přijetí celé Bible NBK. Vždyť do jejího vydání zbývají už jen dva roky. Víme, že v tomto období nových výzev potřebujeme Boží milost, vedení, ochranu a Vaše modlitby asi ještě více než kdy dřív. Díky, že zůstáváte s námi!

Za celý tým NBK,

Jan Talafant
ředitel NF NBK

Díky obětavé práci naší režisérky Marky Míkové i všech herců, hudebníků a pracovníků nahrávacích studií a díky vám, našim partnerům a sponzorům, je ANZ úspěšně dokončen a zcela zaplácen. Nyní je zdarma ke stažení z internetu a v prodeji na 19 profesionálních CD za symbolických 299 Kč. Distribuce celého kompletu právě začíná. Prosíme Vás o modlitby, aby se toto dílo šířilo po celém národě jak mezi křesťany, tak i mezi našimi bližními, kteří se za křesťany nepovažují. Děkujeme Vám – bez Vás by toto mocné a krásné dílo nemohlo vzniknout!

Kde stáhnout ANZ z internetu?
Snadno se Vám to podaří z našich stránek www.nbk.cz.

Jak koupit ANZ na 19 CD?
Objednávejte opět přes naše stránky www.nbk.cz nebo nakupujte přímo v obchodech sítě „Levné knihy“.

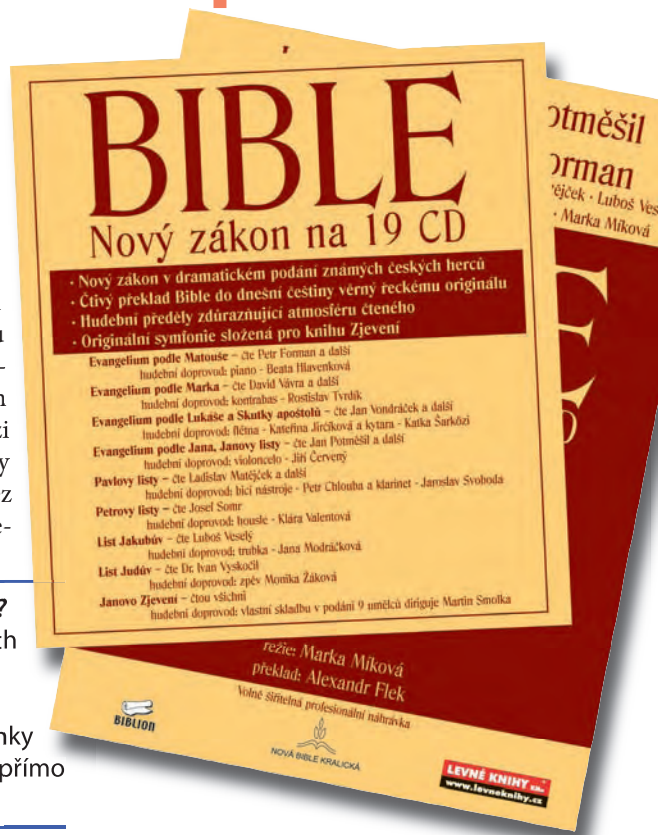
Vychází další díl Nové Šestidílký: Poetické knihy

*Kde se však moudrost nalézá?
A rozumnost kde přebývá?
Člověk netuší, kudy k ní;
nenajde ji na zemi mezi živými.
Propast praví: „Ve mně není.“
Moře říká: „Nemám ji.“
Nedá se pořídít za zlato nejčistší,
její cenu nelze stříbrem vyvážit.*
(Job 28:12–15)
...pokračování na str. 2

Nový zákon s Žalmy

Nový zákon s Žalmy ve formátu A6 vydáváme v krásné úpravě v imitaci kůže a v neméně krásné pevné vazbě. K tomuto vydání nás inspiroval televizní projekt EXIT 316 Křesťanské akademie mladých, pro kterou jsme za cenu výrobních nákladů vydali brožovaný Nový zákon s Žalmy přímo s obálkou a logem projektu. Je úžasné, že se můžeme podílet na šíření Božího slova v našem národě také prostřednictvím České televize.

(Obálky nově vydávaných knih si prohlédněte na straně 4)



CD i knihy si můžete objednat hned (kontakt na zadní stránce zpravodaje)

Audio Nový zákon na 19 CD	299 Kč	Nový zákon s Žalmy, imitace kůže (350 Kč)	do konce roku: 250 Kč
Poetické knihy Starého zákona (350 Kč)	do konce roku 250 Kč	Nový zákon s Žalmy, pevná vazba (180 Kč)	do konce roku: 130 Kč

Vychází další díl Nové Šestidílkky: Poetické knihy

(...pokračování ze strany 1)

Poetické knihy Starého zákona jsou po Novém zákoně a Knihách Mojžíšových a Historických v pořadí již čtvrtým svazkem edice Nová Šestidílkka, v rámci níž vychází nový český překlad Písma. Pět starozákonních knih v tomto svazku obsažených – Job, Žalmy, Přísloví, Kazatel a Píseň písní – spojuje kromě jejich básnické formy také společné téma: hledání moudrosti. Proto jsou tyto spisy někdy nazývány Knihami moudrosti. Nejde přitom o jakousi odtažitě abstraktní moudrost, ale o moudrost ryze praktickou, pevně spjatou s životní zkušeností, o moudrost, která hledá odpověď na otázku: „*Jak prožít šťastný život, jak okusit dobré dny?*“ (viz Žalm 34:13).

Ačkoli poetická forma těchto knih může být pro dnešního čtenáře často náročná, přesto právě ony patří po staletí k vůbec nejčtenějším textům z celé Bible. Je to nejspíše proto, že se jejich starověkým autorům podařilo své hledání moudrosti, pravdy, smyslu a štěstí formulovat způsobem, který je nekompromisně upřímný. Bibličtí básníci před námi nezatajují své pochybnosti na cestě za pravdou, při reflexi své životní zkušenosti neskrývají emoce jako strach, hněv, rozčarování, ale ani svou nadšenou radost či fascinované vzrušení. Neváhají stavět proti sobě paradoxy života, dívají se na problémy ze zdánlivě protichůdných úhlů a často nespěchají s odpovědí na otázky, jež kladou.

Právě proto jsou tyto texty tak životné, tak nadčasové. Otázky, kterými se zabývají, jsou společné všem lidem ve všech dobách a kulturách. Neleží zde před námi nějaká propagandistická sbírka „zbožných odpovědí na každou otázku“ nebo jakási náboženská utopie o ideálním světě, ale právě naopak. Svět, který bibličtí autoři popisují, je plný nezodpověditelných tajemství a mučivých rozporů, plný nespravedlnosti, utrpení a zmaru. Zároveň je ale tento svět dějištěm zázraků, počínaje zázrakem stvoření přes zázraky Boží věrnosti k jeho lidu až po zázrak vyslyšené modlitby člověka, který k němu volá ve svém soužení...

(Z předmluvy překladatelů)

3x
ANZ

Marka Míková:

„Když pan Dr. Vyskočil po několikáté vyslovil větu: „Já věřím, Pane“, a díval se při tom na nás, měli jsme oba se zvukařem najednou slzy v očích.“

Jan Potměšil

spontánně po přečtení pasáže o Ježíšových zázracích na konci 4. kapitoly Janova evangelia: „Uff..., to je taková síla!“

Petr Forman:

„Myslíš, že to je dobrý? Že by to Ježíš takhle řek? Není to moc přísný?“

Job z hlediska starověkého práva

Tento článek vznikl na základě mého telefonního rozhovoru s naším překladatelem Jirkou Hedánkem krátce po té, co dokončil pracovní verzi překladu knihy Job. Volali jsme si kvůli nějaké praktické věci, ale najednou mi vyprávěl o Jobovi...

(Jan Talafant)

Jako každá kniha Bible má i kniha Job mnoho vrstev a nevyčerpatelné množství různých způsobů, jak může oslovit. Jeden z možných způsobů, jak na ni nahlížet, je i z hlediska starověkého práva. Při tehdejších soudních sporech se podobně jako dnes dbalo na důkazy a svědectví, ale mnohem více než dnes se přihlíželo na pověst osob účastnících se soudního sporu. Byl-li obžalován člověk dobré pověsti, který byl po celý život znám jako bezúhonný a spravedlivý, musely by být důkazy o jeho vině opravdu naprosto průkazné a svědkové mimořádně důvěryhodní, aby mohl být shledán vinným, protože v jeho prospěch svědčil jeho charakter a jeho minulost. Proti lidem s nepřilíh čestnou minulostí však stačily důkazy mnohem slabší.

Job byl osobností mimořádného charakteru, která právo nejen znala, ale byla i zárukou právnosti. Zosobňoval sprave-



dlnost v komunitě, kde ji vykonával (viz Job 29:7–25). A přestože se považoval před Bohem za nevinného (a Bůh mu dal později zapravdu), měl za to, že ve svém „soudním sporu“ s Hospodinem se ocitl v roli osoby s „horší pověstí“. Všechna fakta a všechny důkazy byly na jeho straně, a stejně neměl žádnou šanci v tomto sporu zvítězit, protože proti němu stál sám Hospodin s Boží pověstí, spravedlností a velikostí. Job k tomu říká např.:

„*Jak bych se tedy já před ním obhájlil?*

Jak najdu slova, abych ho obvinil?

Neobhájím se, i když jsem nevinný,

u svého Soudce bych musel o milost

žadonit.“ (Job 9:14–15)

Přesto Job až do konce trval na tom, že je nevinný, a naprosto odmítal tak pravdě podobná slova svých „přátel“, kteří se snažili „teologicky“ vysvětlit, co a proč se s Jobem děje. Dokonce je obvinil z toho, že svými slovy nespravedlivě nadřžují Bohu:

„*To kvůli Bohu mluvíte tak podle?*

To kvůli němu řečníte falešně?

Chcete snad nadřžovat jemu?

Chcete snad dělat obhájce Bohu?“

(Job 13:7–8)

Jak podobní jsme někdy Jobovým přátelům někteří z nás, když na základě svého omezeného poznání mylně a předčasně soudíme a obviňujeme naše bližní...

Ty mě, Hospodine, zkoumáš, ty mě znáš

Sašo, jak se ti překládaly Žalmy? Je jich 150, nebylo to ke konci už monotónní? Jak se překládání Žalmů liší např. od Mojžíšových nebo Historických knih? Mluvíly k tobě nově? Jak?

Žalmy – zdroj povzbuzení

Musím říct, že práce na Žalmech byla opravdu vzrušující. Těžko se mi s nimi začínalo, přeci jenom to jsou v podstatě „texty k písničkám“ anebo aspoň k rytmickému deklamování. Navíc o tehdejší hudbě dnes nevíme vlastně vůbec nic. Docela mi na začátku pomohlo poslouchat a číst různé dnešní písňové texty a taky různé zpovědi zpěváků a umělců vůbec. Mému založení je to velmi blízké, sám jsem taky intuitivní, emotivní typ spíše než přísný vědecký analytik. Proto



Alexandr Flek u památníku Bible králické v Kralicích nad Oslavou

mě Žalmy vždycky hodně oslovovaly. Mnohokrát jsem v životě zažil, že právě z nich jsem dostal povzbuzení nebo nasměrování od Pána. Mimochodem, Ježíš a novozákonní autoři citovali Žalmy zřejmě nejvíce ze všech knih Starého zákona.

Nejde jen o to, co se říká, ale jak se to říká.

Od souvislých vyprávění u Mojžíše nebo proroků se Žalmy liší tím, že jsou to relativně malé celky uzavřené samy v sobě, bez větší provázanosti s ostatním kontextem. Takové „samonosné konstrukce“, kdybych si měl vypůjčit termín odjinud. To pro překladatele samozřejmě obnáší výhody i nevýhody, ale mně to

velmi vyhovuje. Po těch dlouhých prózách je to velmi osvěžující změna.

Náročnější to bylo u takových těch dlouhých žalmů, které mají mnoho desítek veršů a tak s nimi strávím často řadu dní. To jsem se pak už těšil na nějaký ten kratší, údernější :-). Ale o monotónnosti bych určitě nemluvil. Někdy si připadám spíš trochu jako Indiana Jones – odkrývám úžasné poklady skryté pod nánošem času. Fascinuje mě, jak je u Žalmů provázána forma s obsahem. Nejde jen o to, co se říká, ale jak se to říká. V hebrejštině je tam spousta slovních hříček, názvuků, paralelismů a dalších literárních „vychytávek“. Rozhodně je tam rytmus a často i rým. Navíc jsou v originále ty formulace nesmírně stručné, hutné. Prostě poezie se vším všudy. Je to opravdové dobrodružství, pokoušet se to nějak promítnout do naší češtiny.

Necenzurované výlevy srdce před Bohem

K Žalmům navíc patří jeden unikátní rys – až neuvěřitelná upřímnost jejich skladatelů. Žádná náboženská kliše, žádná propagandistická prohlášení, ani unylá sentimentálnost, jakou často slyšíme třeba v rádiu. Jsou to opravdové, necenzurované výlevy srdce před Bohem. Jsou tam i věci, které nám křesťanům doktrinárně nesedí – například takové to časté volání po pomstě proti nepřítelům. Žalmy nás ovšem nechtějí učit správné doktríně, ale správnému postoji srdce.

Bible zná mě

Než jsem začal překládat Bibli, měl jsem pocit, že ji docela dobře znám. S trochou nadsázky by se dalo říci, že jsem měl z Bible „otázku“ na každou otázku“. Během let, které trávím studiem a překládáním Písma se to ale poněkud změnilo. Dnes bych spíše s úsměvem řekl, že mám z Bible „otázku na každou odpověď“. Bible je tak bohatá a mnoho-
vrstevná, že svůj původní dojem, že Bibli znám, postupně ztrácím. Zároveň ale ve mně roste vědomí, že Bible zná mě, a to překvapivě dobře! Zvláště při překládání Žalmů se mi stávalo, že jsem v nich nacházel slova pro pocity a stavy, které jsem sám prožíval. Toto vědomí, že nejsme sami, že Bůh je nablízku a rozumí nám, krásně vystihuje např. Žalm 139.

Žalm 139

- ¹ Pro předního zpěváka. Žalm Davidův.
Ty mě, Hospodine, zkoumáš,
ty mě znáš.
- ² Ty víš, jak sedám a jak vstávám zas,
už zdálky rozumíš mým myšlenkám!
- ³ Sleduješ, jak chodím i jak uléhám,
všemi mými cestami se zabýváš.
- ⁴ Ještě než mi přijde slovo na jazyk,
ty už to, Hospodine, všechno víš!
- ⁵ Zezadu i zepředu jsi mě obklopil,
svou dlaň jsi na mě položil.
- ⁶ Takové poznání je nad mé chápání –
– je příliš hluboké, na to nestačím!
- ⁷ Kam bych byl unikl před duchem tvým?
Před tvojí tváří kam bych se skryl?
- ⁸ Kdybych do nebe vystoupil, tam jsi ty,
kdybych si ustlal v podsvětí – i tam jsi!
- ⁹ Kdybych si oblékl křídla jitřenky,
kdybych se usadil za mořem dalekým,
- ¹⁰ i tam by mě vedla ruka tvá,
tvá pravice by mě držela!
- ¹¹ Kdybych si řekl, – Snad pohltí mě tma,
až světlo kolem mě noc vystřídá –
- ¹² tobě nebude temná ani tma,
noc jako den ti září dá,
tma bude pro tebe světlu podobná!
- ¹³ Mé nitro jsi zformoval ty sám,
v lůně mé matky jsi mě tkal.
- ¹⁴ Chválím tě za tvá díla ohromná,
za to, jak podivuhodně jsem udělán
a že mou duši tak dobře znáš!
- ¹⁵ Jediná z mých kostí ti nebyla ukryta,
když jsem byl vskrytu formován,
když jsem byl hněten v zemských
hlubinách!
- ¹⁶ Můj zárodek tvé oči viděly,
všechno jsi zapsal do knihy –
dny, jež mi byly určeny,
než začal první z nich.
- ¹⁷ Jak jsou mi drahé, Bože, tvé myšlenky,
je jich tak mnoho, že nejsou vypočítat!
- ¹⁸ Kdybych je počítal, než písku je jich víc;
budu zas s tebou, až se probudím!
- ¹⁹ Kéž bys už, Bože, zabil ty ničemy –
„Odstupte ode mě, vy vrahouni!“ –
- ²⁰ Když mluví o tobě, je to rouhání,
tvé jméno zneužívají nepřítelé tví!
- ²¹ Nemám snad, Hospodine, k tvým sokům
nenávisť?
Nehnusím si ty, kdo na tebe útočí?
- ²² Naprostou nenávisť nenávidím je,
mými vlastními nepříteli stali se!
- ²³ Zkoumej mě, Bože, a poznej srdce mé,
poznej mé myšlenky, jen mě vyzkoušej!
- ²⁴ Zjistí, zda držím se cesty škodlivé,
a cestou věčnosti mě ved!“

Čerpáme grant spolufinancovaný z EU

Jak už jsme zmínili dříve, náš nadační fond se účastní projektu, který je spolufinancován Evropskou unií, státním rozpočtem ČR a městem Prahou „Podpora celoživotního vzdělávání sociálních pracovníků Církve bratrské a partnerských organizací“.

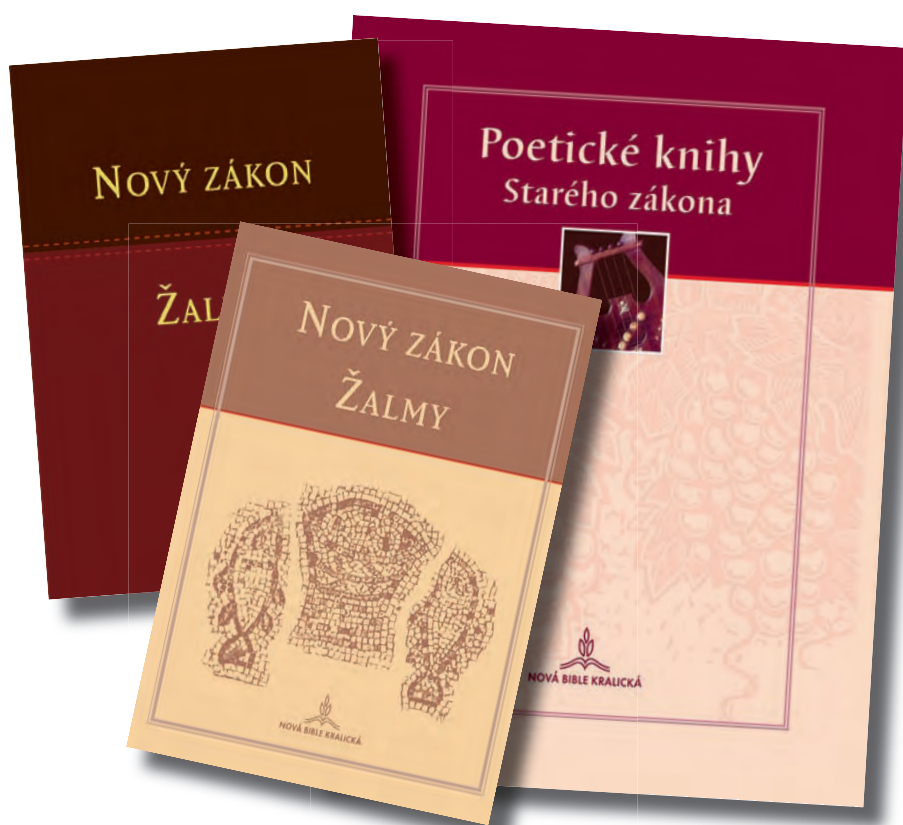
Naším hlavním příspěvkem ke vzdělávání „křesťanských sociálních pracovníků“ je (kromě prezentací a seminářů, které pořádáme) financování překladu nejzákladnější „příručky“ křesťanských sociálních pracovníků – Bible – do dneš-

ní češtiny a její publikace. Takže vlastně vše, o čem informuje tento zpravodaj, je součástí tohoto projektu, ke kterému nás přizval sbor CB Praha 6 – Dejvice. Do dnešního dne jsme z tohoto grantu čerpali přes sto tisíc korun, především na



počítačové vybavení a tisk bulletinu. Během následujícího roku bychom měli obdržet dalších sto tisíc.

Obálky nově vydávaných knih



Stručná výroční zpráva za rok 2005

Podrobná výroční zpráva je k dispozici na našich internetových stránkách a v kanceláři nadačního fondu.

Přehled příjmů za rok 2005

Příjmy NF celkem	1 237 246,36	100,00 %
Dary	1 180 967,96	95,45 %
Granty	49 569,00	4,01 %
Úroky	11,40	0,001 %
Jiné příjmy	6 698,00	0,54 %

Přehled výdajů za rok 2005:

Výdaje NF celkem	1 235 166,56	100,00 %
Výdaje na naplnění cíle NF celkem (1. + 2. + 3.)	1 044 124,39	84,53 %
1. Příspěvky na překlad	606 434,00	49,10 %
2. Podpora vydávání knih NBK	315 396,00	25,53 %
3. Výdaje na osvětu a propagaci	122 294,39	9,90 %
Provozní náklady	191 042,17	15,47 %

NBK v synagoze

V pondělí 5. června 2006 byl náš nadační fond hlavním pořadatelem slavnostního večera u příležitosti Svátku darování Tory – Šavuot. Během tohoto výjimečného večera byl na půdě Španělské synagogy v Praze představen a vřele přijat překlad Starého zákona NBK.

Plánujeme dotisky

V první polovině příštího roku plánujeme dotisk Mojžíšových knih a „rozdávacích“ Nových zákonů s čísly veršů.

Přeloženo 84 % Bible

Aktuální stav překladu v listopadu 2006:

Stav překladu	celkem veršů	hotovo veršů
Nový zákon (100%)	7 957	7 957
Starý zákon (79%)	23 215	18 284
Bible (84%)	31 172	26 241

Již přeloženo: Nový zákon, Knihy Mojžíšovy, Historické knihy, Poetické knihy a z Proroků – Jeremiášův Pláč, Daniel, Jonáš.

Kdo hloubá ve Slově, nachází štěstí,
blaze tomu, kdo na Hospodina spoléhá!
(Př 16:20)

Co je Nadační fond Nové Bible kralické?

Poslání

Nadační fond NBK je neziskovou organizací, která finančně podporuje vznik nového českého překladu Bible. Cílem tohoto překladu je zachovat sílu a krásu Kralické Bible a přitom podat co nejšířšímu okruhu čtenářů moderní a srozumitelný text, věrný řeckému a hebrejskému originálu.

Lidé v NF NBK

Překladatelé: Alexandr Flek, Jiří Hedánek
Členové správní rady: Stanislav Bubik, Karel Řežábek, Jaromír Slabý
Kancelář: Jan Talafant, Luboš Kendra

NADAČNÍ FOND NBK
Rudolfovská 545
370 01 České Budějovice
Mobil: 777 763 299
e-mail: info@nbk.cz
www.nbk.cz
Číslo účtu:
19-17 0781 0247/0100